

# 《大哀經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/05 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《大哀經》使用舊版造字 33 個，字頻 161 次，這 33 個造字中，26 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 123 次；另外 7 個字必須轉成構字式，字頻 38 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《大哀經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 1978 的「讚」字，是「讚」的異體字，以標準字「讚」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《大哀經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
888	捺	1	8EC8	3B88		木𠄎奈	
1111	瓚	1	904B	749D	瓚		
1400	窓	1	91F1	7A93	窓		
1489	馱	2	92AD	24CD6		番𠄎去	
1978	讚	2	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2044	踈	1	9642	8E08	踈		
2192	毳	1	96F8	23C05		翁𠄎毛	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2193	氈	1	96F9	3CA3		叟厶毛	
3039	覩	62	9C77	89A9	覩		睹，異體字問題。
3805	勅	5	8164	52C5	勅		
3830	咤	1	817D	54A4	咤		
3860	尠	5	81BD	5C20	尠		
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3965	裁	1	8267	70D6	裁		
4012	鼓	1	82B8	76B7	鼓		鼓，異體字問題。
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4080	羣	1	82FC	7FA3	羣		
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4278	亘	6	8466	4E98	亘		
4288		1	8470			𠃉林缶 冫𠃉	𠃉，異體字問題。
4561		12	8647			𠃉乚厂 曲比	𠃉，錯字，以程式全部取

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							代。
4693	慵	1	86ED	22931		忄厶龍	
4738	睺	6	875B	777A	睺		
4775	妣	2	87A2	59B7	妣		
4889	毳	1	8855	3CAA		登厶毛	
5002	鞫	1	88E8	4A6D	鞫		
5147	恠	1	89DC	6060	恠		
5300	鬪	3	8AD8	9B2A	鬪		
5453	涅	1	8BD4	23D40		形日 工	涅，異體字問題。
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		
5697	煑	1	8D6C	7151	煑		
5733	勢	31	8DB2	20895		教会力	

## 二、手動取代表說明：

《大哀經》檔案中出現「●」字形，共計 20 字，比對原書後以 UnicoD 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《大哀經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。

4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《大哀經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 409	蓮華開●之時	門△為	
p. 409	億百千●	亥	有 2 處
p. 411	開●光明焰	門△為	
p. 413	佛●然從定	宀△晏	
p. 413	●百千之尋	亥	
p. 417	剛●辭	革△卯	
p. 420	遊億●佛土	亥	
p. 421	慳●所蓋	恪	
p. 426	王不行●	狂	
p. 429	宿命貪●緣故	恪	
p. 431	無底億●	亥	
p. 434	不●其體	扌△親	待造字
p. 437	無有獷●言	革△印	
p. 440	法王菩薩●	彳△肉	
p. 442	無所●	恪	
p. 446	見●數諸佛	亥	
p. 447	悅億●眾生	亥	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 450	萬億●諸菩薩	姦	
p. 452	聞如來善●	蒞	